

Ще одним прикладом можна вказати ім'я “Rainrunner” [3, с. 122]. Одиницю мови оригіналу утворено юкстапозицією, лексема складається з “Rain”+”runner”. В цільовій мові лексему «Дощєбіг» утворено шляхом складання основ з інтерфіксом «-є-». Таким чином, перекладачка відтворила значення обидвох елементів та зберегла елемент ідіостилю автора.

Отже, авторські неологізми у романі Джея Крістоффа «Бєзніч» є важливим елементом ідіостилю письменника та засобом творення унікальної світобудови. Перекладачці вдалося адекватно відтворити такі одиниці шляхом використання словоскладання та збереження їхньої семантики й структури.

ЛІТЕРАТУРА

1. Крістофф Дж. Бєзніч / пер. К. Сокульська. Київ : Небо, 2023. 584 с.
2. Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/> (date of access: 15.03.2026).
3. Kristoff J. Nevernight. Harper Voyager, 2016.

Maslova Tetiana

senior lecturer

*National technical university of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”
Kyiv, Ukraine*

THE EVOLUTION OF THE NEOLOGISM “PROSUMER”

Neologisms are commonly used to describe a lexical form that represents some kind of novelty: it could be the innovative quality of the word form, or unintelligibility of the notion it implies. For that reason, neologisms can be classified as formal and semantic. Formal neologisms are new lexical forms to designate novel phenomena, being created through morphological, phonological, or graphic processes, including coinage (the invention of a completely new lexical unit), derivation (the addition of affixes to existing roots), compounding (the combination of lexical units), blending (fusion of segments from two words), acronyms (abbreviation made up of initial letters), and eponyms (derivation from names). Semantic neologisms, on the other hand, are identified when familiar words acquire new meanings or extend the existing ones. As new lexical units are getting used more and more widely in speech and writing, they move from peripheral novelty to broader acceptance, being ultimately formally integrated into the lexicon [4].

According to the Oxford English Dictionary, the word “prosumer”, the earliest known use of which was in the 1980s, is the result of compounding the adjective “professional” and the noun “consumer”. They say that the concept had been already suggested as early as 1972 by two sociologists, Marshall McLuhan and Barrington Nevitt, but the term itself was coined in 1980 by US writer Alvin Toffler in his book “The Third Wave” [2].

The Free Dictionary, referring to the 12th edition of Collins English Dictionary of 2014, gives two definitions of the term “prosumer”:

1. an amateur user of electronic equipment that is of a standard suitable for professional use (Economics);
2. a consumer who is involved in the design of a company’s products (Commerce) [5].

The current online version of Collins English Dictionary, however, adds one more definition: “a person who both consumes and produces a particular commodity”, highlighting the two roles that a person fulfils, and suggesting considering this term as a blend of “producer” and “consumer” [1]. What is more, the display of trends in the word usage clearly indicates the continuous upward trend over the last 50 years (Fig. 1).

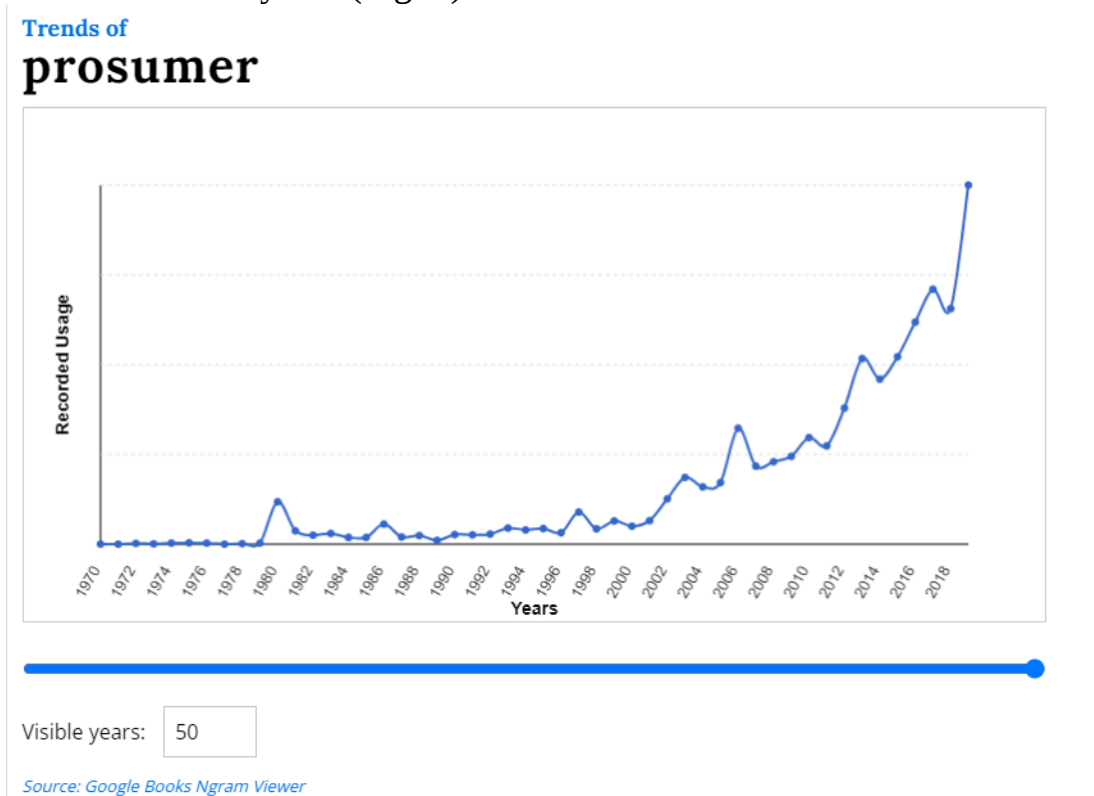


Fig. 1 Prosumer: frequency of usage over the years

Furthermore, the Interactive Terminology for Europe (IATE) database contains the term “prosumer” in the energy-industry domain, specifying it as an active energy consumer who both consumes and produces electricity, and offering its synonyms, such as electricity prosumer, self-generator, and self-consumer [3]. The fact that this definition was introduced in the European Parliament Briefing in November 2016 underscores the term novelty (Fig.2).



Fig. 2 Search results for the term Prosumer in the IATE database

In 2026, Enel Group, one of the players on the energy market, defines the prosumer as a person or company that has their own system for generating electricity (e.g., a photovoltaic panel), which reduces the amount of electricity fed from the grid to the consumers. In addition, when their generation exceeds demand, they can sell the excess electricity by feeding it back into the grid [2].

Thus, in the 2020s there has been a distinct de-generalization of the term “prosumer” in the energy industry. As it has been seen mostly in legislative texts, it seems to function as a persuasive tool that carries a connotation of empowerment since the burden of grid balancing and investment in hardware (solar panels, batteries, etc.) is now partially transferred from the state or corporation to the individual. From that perspective, this trendy industry buzzword carries definite pragmatic implications, namely responsibility shifts, in modern policy documents.

This semantic specialization should be reflected in cross-linguistic translation. Still, when translating into Ukrainian, most online translation engines demonstrate a varying degree of terminological adaptation: transcription/transliteration (Glosbe Translate, DeepL), simplified functional equivalent (Google Translate), and descriptive translation (Reverso Context):

Glosbe Translate, DeepL: просумер, просьюмер

Google Translate: просумер, просьюмер, споживач

Reverso Context: просьюмер, професійний споживач

In conclusion, originally coined in a general economic context in the 1980s, the term “prosumer” has undergone a process of semantic narrowing and intensification within the energy industry discourse, representing a dramatic shift from a passive recipient to an active participant in the energy grid when the household that consumes electricity becomes the utility provider. The search for the exact equivalent of the “prosumer” in Ukrainian energy discourse is going on.

REFERENCES

1. Collins Dictionary. 2026. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/prosumer>
2. Enel Group. Prosumers: how to grow your own energy garden. 2026. URL: <https://www.enel.com/learning-hub/grids/prosumers>
3. IATE. 2026. URL: <https://iate.europa.eu/home>
4. Salgado A. Neologisms in Lexicography: From Detection to Inclusion Criteria. Reference Collection in Social Sciences, 2026. <https://doi.org/10.1016/B978-0-323-95504-1.01147-9>
5. The Free Dictionary. Prosumer. 2014. URL: <https://www.thefreedictionary.com/Prosumer>

Ніколаєва Діана-Наталія

*здобувачка другого (магістерського) рівня вищої освіти
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка
Тернопіль, Україна*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АБРЕВІАТУР ТА СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ ЗМІ

Засоби масової інформації відіграють визначальну роль у трансмісії суспільно значущого контенту в інформаційному середовищі сучасного світу. Англomовний медійний дискурс відзначається високим ступенем аббревіації, що зумовлено прагненням до мовної економії, лаконічності та швидкості передачі інформації. Подібні мовні одиниці переважно вербалізують номенклатуру міжнародних інституцій, органів державного управління, політичних об'єднань, економічних структур, технологічних інновацій та соціокультурних явищ. Проте під час перекладу українською мовою аббревіатури нерідко становлять серйозну проблему через відсутність усталених відповідників, полісемію або культурну специфікацію окремих скорочень.

Актуальність дослідження зумовлена об'єктивною потребою в еквівалентній та адекватній трансформації змісту англomовних медіатекстів українською мовою в умовах стрімкої цифровізації та розширення глобалізаційних процесів сучасного комунікативного середовища. Основною метою наукової роботи є комплексний лінгвоперекладацький аналіз англomовних аббревіатур скорочень у медійному дискурсі, що передбачає визначення основних способів їх відтворення українською мовою, виявлення типових перекладацьких труднощів та обґрунтування ефективності застосованих стратегій і трансформацій.

Абревіатури в англomовному дискурсі переважно репрезентують назви міжнародних організацій, політичних інституцій, фінансових структур, засобів масмедіа та технологічних платформ. Зокрема, одиниці на зразок UN (United